

texten · übersetzen · gestalten



Technik trifft Übersetzung



Unternehmen

- Team von Technischen Redakteuren, Übersetzern und Partnern, Sitz Wien
- Mehr als 15 Jahre Erfahrung in der Technischen Kommunikation
- Über 3500 Aufträge, 38 Sprachen vorwiegend DACH-Region
- Branchen: Maschinen- und Anlagenbau, Mess- und Prüftechnik, Luft- und Raumfahrt, Consumer Produkte, Hard- und Software, IKT



write-it



translate-it



publish-it



train-it



consult-it

Was wäre ein/e

Auto ohne Motor?

Computer ohne Software?

Information ohne Worte?

Anleitung ohne Übersetzung?

Unternehmen ohne Kunden





Berufsbilder im Vergleich

Technische:r Redakteur:in	Fachübersetzer:in
(Technisches) Fachwissen	(Technisches) Fachwissen
Zielgruppengerechte Aufbereitung von Informationen	Zielgruppengerechte und zweckdienliche Übersetzung (Post-Editing)
Normative Kenntnisse	Normative Kenntnisse
Professionelles (Technisches) Schreiben	Sprachbegabung, gutes Ausdrucksvermögen
Layout und Gestaltung	DTP-Kenntnisse
Redaktionssysteme, Layoutprogramme, html- und xml-Kenntnisse	CAT-Tools, Terminologieverwaltungssysteme, Lokalisierungsanwendungen
Fremdsprachenkompetenz	Textsortenverständnis, Interkulturelle Kompetenz

„Wenn Sie's unbedingt einheitlich haben wollen, können Sie entweder nur den Befehlsstil oder nur den Infinitiv verwenden. Sollten Sie nochmals solche Sonderwünsche haben, bitte ich Sie, dies bei Beauftragung anzugeben. Bisher hat noch niemand einen derart monotonen Stil verlangt.“

[Rückmeldung eines Übersetzers]

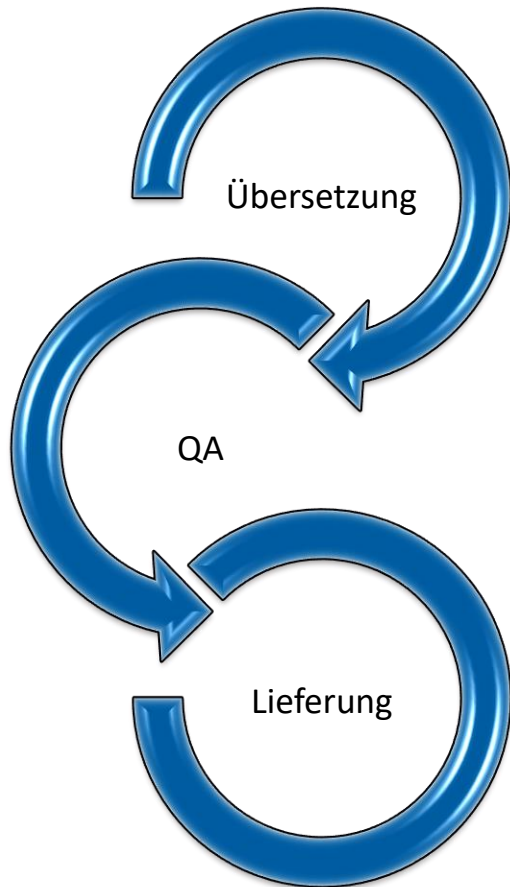
„Ein Bediener, der eine Emissionsmessung machen will, muss mit unserer Dokumentation in die Lage versetzt werden, diese Messung und deren Auswertung so durchzuführen, dass sie den gesetzlichen Anforderungen genügt. Der Stil, in dem diese Anleitung geschrieben ist, interessiert den Bediener dabei am allerwenigsten!

[Rückmeldung eines Redakteurs]





Prozesse FÜ



Prozesse TR



Erstellung

Schreibregeln

- Anrede
- Anweisungen
- Maßeinheiten
- Eigennamen
- Interpunktion
- Grafikkonzepte
- ...

- Verständlichkeit**
- Inhalte&Gliederung
- Kürze&Prägnanz
- Einfachheit
- Anregende Zusätze

Konsistenz

Normen

- Sicherheits- und Warnhinweise

Dateiformate

- Redaktionssysteme
- Layoutdateien
- Sonderformate

Usability

- Terminologie& Abkürzungen
- Formatvorlagen
- Navigation
- Layout
- ...

Deutsch	Englisch	Französisch
Betriebsanleitung	Instruction manual	Notice d'instructions
Hersteller	Manufacturer	Fabricant
Seriennummer	Serial number	Numéro de série
EG-Konformitätserklärung	EC declaration of conformity	Déclaration CE de conformité
Beschreibung der Maschine	Description of the machinery	Description de la machine
Verwendung	Use	Utilisation
Wartung	Maintenance	Entretien
Instandsetzung (MRL) Reparatur [EN 82079] Instandhaltung [EN 82079]	Repair Repair Maintenance	Réparation
Arbeitsplatz	Workstation	Poste de travail
Bedienungspersonal	Operator	Opérateur
Bestimmungsgemäße Verwendung (MRL) Bestimmungsgemäßer Gebrauch [EN 82079]	Intended use	Usage normal
Warnhinweis	Warning	Avertissement
Montage	Assembly	Montage
Aufbau	Installation	Installation
Anschluss	Connection	Raccordement
Inbetriebnahme	Putting into service (MRL) Commissioning [EN 82079]	Mise en service
Betrieb	Use	Utilisation
Restrisiko	Residual risk	Risque résiduel
Schutzmaßnahme	Protective measure	Mesure de protection
Persönliche Schutzausrüstung	Personal protective equipment	Équipement de protection individuelle
Transport	Transport	Transport
Lagerung	Storage	Stockage

Normen



- **MRL 2006/42/EG (MVO)**
- **DIN EN IEC/IEEE 82079**



Grafische Sicherheitszeichen EN ISO 7010

M001: Allgemeines Gebotszeichen	M002: Gebrauchsanweisung beachten	M003: Gehörschutz benutzen	M004: Augenschutz benutzen	M005: Vor Benutzung erden	M006: Netzstecker ziehen	M007: Weitgehend lichtundurchlässigen Augenschutz benutzen	M008: Fußschutz benutzen	M009: Handschutz benutzen	M010: Schutzkleidung benutzen	M011: Hände waschen

M012: Handlauf benutzen	M013: Gesichtsschutz benutzen	M014: Kopfschutz benutzen	M015: Warnweste benutzen
M023: Übergang benutzen	M024: Fußgängerweg benutzen	M025: Kleinkinder durch weitgehend lichtundurchlässige Augenabschirmung schützen	M026: Schutzschürze benutzen

2.5.2.3 Gebotszeichen

Gebotszeichen zeigen an, dass eine Handlung vorgenommen werden soll, um eine Gefährdung zu verhindern.



Schutzhelm tragen.



Augenschutz tragen.



Gehörschutz tragen .



Leichten Atemschutz tragen .



Schutzkleidung tragen.



Schutzhandschuhe tragen.



Schutzschuhe tragen.



Auffanggurt tragen.



Steuerungstexte

```

1 $ _Languages
2 7(1) Deutsch (Deutschland)
3 $ _Typ(Screens)
4 //$ _Export am 07.10.13 12:43:13
5 //Für mindestens einen Text gibt es mehrere verschiedene Übersetzungen
6
<text> Istzeit Spülen
7 [ sek ]</text>
8 <text> Slave? </text>
9 <text> Betroffene Slaves:</text>
10 <text> EHT von bis</text>
443 <text>Aufkohlungszone</text>
444 <text>AUFTR.NR.:</text>
445 <text>Auftragsnummer</text>
446 <text>Ausgleichszeit [ min ]</text>
447 <text>Ausgleichz.aktuell [ min ]</text>
448 <text>Auslauftüre Anlaßofen geschlossen (Schritt 06)</text>
449 <text>Auslauftüre Nachwaschmaschine geschlossen (Schritt 08)</text>
450 <text>Auslauftüre Vorwärmofen geschlossen (Schritt 10)</text>
451 <text>Auslauftüre Vorwaschmaschine geschlossen (Schritt 10)</text>
452 <text>Auslauftüre</text>
453 <text>Ausstoßer Anlaßofen hinten (Schritt 05)</text>
454 <text>Ausstoßer Vorwärmofen hinten (Schritt 09)</text>
455 <text>Ausstoßer</text>
456 <text>Auszeit Ölkühlp.</text>
457 <text>Auszeit Ölkühlpumpe /sek</text>
458 <text>Auszieher Nachwaschmaschine in Grundstellung (Schritt 05)</text>
459 <text>Auszieher Vorwaschmaschine in Grundstellung (Schritt 07)</text>
460 <text>Auszieher</text>
461 <text>Automatik ein</text>
462 <text>Automatik vorgewählt</text>
<text>Automatik
  
```

Editor

Screens_de.xls [Übersetzung en-US-de-DE]
Arbeitsblatt

Willkommen

Projekte

Dateien

Berichte

Editor

Translation Memrys

n.a. - Übersetzungsergebnisse

Projektinstellungen

Keine Translation Memrys bzw. automatisierte Übersetzungsserver angegeben.

n.a. - Übersetzungsergebnisse

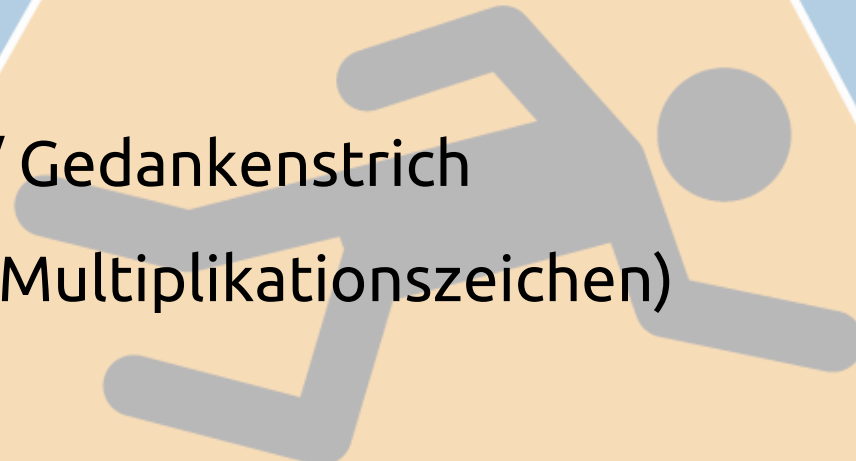
Screens_de.xls [Übersetzung en-US-de-DE]

339	Aufkohlungszone 2
340	Aufkohlungszone
341	AUFTR.NR.
342	Auftragsnummer
343	Ausgleichszeit [min]
344	Ausgleichz.aktuell [min]
345	Auslauftüre Anlaßofen geschlossen (Schritt 06)
346	Auslauftüre Nachwaschmaschine geschlossen (Schritt 08)
347	Auslauftüre Vorwärmofen geschlossen (Schritt 10)
348	Auslauftüre Vorwaschmaschine geschlossen (Schritt 10)
349	Auslauftüre
350	Ausstoßer Anlaßofen hinten (Schritt 05)
351	Ausstoßer Vorwärmofen hinten (Schritt 09)
352	Ausstoßer
353	Auszeit Ölkühlp.
354	Auszeit Ölkühlpumpe /sek
355	Auszieher Nachwaschmaschine in Grundstellung (Schritt 05)
356	Auszieher Vorwaschmaschine in Grundstellung (Schritt 07)
357	Auszieher
358	Automatik ein
359	Automatik vorgewählt
360	Automatik
361	Ein
361	Automatik
362	Bahn ■
362	EHT [mm]
363	Bahn 1 abgelaufen
364	Bahn 1



Stolperstein Interpunktion

- Punkt, Strichpunkt, Beistriche (in Aufzählungen)
- Anführungszeichen
- Apostroph
- Bindestrich / Gedankenstrich
- Malzeichen (Multiplikationszeichen)
- Schrägstrich





Terminologiewerk

„... die von mir verwendeten Begriffe sind auch gängige technische Begriffe. Es mag aber natürlich sein, dass die Begriffe vom Kunden in dessen Bereich häufiger benutzt werden. Der Kunde kennt ja schließlich seinen Arbeitsbereich besser als ich.

Dafür wäre es wirklich gut gewesen, wenn die terminologische Liste vorab genehmigt worden wäre.“



Layout und Navigation

doc:brought-in-components:sick-s300_sicherheitshinweis_de.pdf

Klicken Sie auf das Symbol  .

Klicken Sie auf **Weiter**.

Gedruckte Anleitung muss durch 4 teilbar sein.

Zusammenspiel

- Kommunikation
- Teamwork
- Beratung
- Technologie- und Know-how-Partner

